

---

# Usages d'un réceptaire monolingue en guarani dans les missions de la province jésuite Paraquaria (XVIIIe siècle)

Marie Vesco\*<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>Doctorante en anthropologie – Creda UMr 7227, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 – France

<sup>2</sup>ATER en LEA Espagnol – Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 – France

## Résumé

À partir de 1609, la Compagnie de Jésus développe des dizaines de missions pour que des milliers de néophytes indigènes mènent une vie chrétienne. En 1732, à son apogée démographique, 141 182 habitants indiens peuplent les trente villages du complexe missionnaire dans une zone qui s'étend entre le nord de l'Argentine, le Paraguay et le sud du Brésil contemporains. Durant cette communication, je propose une réflexion autour des usages de ce que je considère être un réceptaire monolingue inédit en guarani et dont la transcription et la traduction intégrales sont au cœur de mes recherches de doctorat. Ce document fait partie des quelques 10 000 pages du corpus des documents rédigés en guarani entre 1628 et 1832 (Orantin, 2022), et plus particulièrement des " 5 % de correspondances diplomatiques et documents administratifs écrits par des autorités indiennes des missions. " (Boidin, 2017) Après une description en détail du manuscrit (reliure, dimensions, datation, auteur, ainsi que son sommaire), et avoir expliqué pourquoi je considère qu'il s'agit d'un " réceptaire pour les pauvres " (Brabaud, 1988), je présenterai ses destinataires et leur quotidien de travail : le corps infirmier des missions jésuites des Guarani. Je poursuivrai ces présentations par celles de deux hypothèses quant à l'usage qu'en avaient les infirmiers : était-ce un manuel d'apprentissage, ou bien un vademecum voué à être consulté ponctuellement, ou encore les deux ? Je m'appuierai sur des questions de traduction mais aussi sur la comparaison du réceptaire avec d'autres documents du corpus. Je proposerai enfin de réfléchir aux processus de traduction et d'hybridation des savoirs sur les maux et leurs remèdes, ainsi que des savoirs sur le corps.

### Références citées :

Barbaud Jean, " Les formulaires médicaux du Moyen-âge : Médecines savantes et médecines populaires ", Revue d'Histoire de la Pharmacie, n°277, 1988, p. 138-153.

Boidin Capucine, Mots guarani du pouvoir, pouvoir des mots guarani. Manuscrit présenté pour candidature à l'habilitation à diriger des recherches, Paris III Sorbonne Nouvelle, Paris, 2017.

Orantin Mickaël, Les prêches du labeur. Anthropologie historique du travail dans les missions jésuites du Paraguay (1609-1768), Université Sorbonne Nouvelle, Paris, 2022.

---

\*Intervenant

**Mots-Clés:** réceptaire, guarani, missions jésuites, infirmiers, Paraguay